



CALENDRIER DES COURS À DISTANCE TEMPS PLEIN (MASTRADUVISUAL 15^{ÈME} ÉDITION)

(UNE SEULE ANNÉE ACADÉMIQUE)
ANNÉE UNIVERSITAIRE 2018-2019



Envoi N° / Module	Libellé	Envoi de la documentation	Remise des exercices et/ou traductions	Renvoi des corrections
ENVOI DE MATÉRIELS 1 Sous-titrage et doublage : bases théoriques	Introduction	du 1 au 5 octobre 2018	Aucun exercice n'est programmé	
ENVOI DE MATÉRIELS 2 Sous-titrage et doublage : bases théoriques	Exercice préalable de traduction	du 1 au 5 octobre 2018	14 octobre 2018	19 octobre 2018
ENVOI DE MATÉRIELS 3 Sous-titrage et doublage : bases théoriques	Techniques de documentation appliquée à la traduction audiovisuelle	du 8 au 12 octobre 2018	21 octobre 2018	26 octobre 2018
ENVOI DE MATÉRIELS 4 Sous-titrage et doublage : bases théoriques	La réalité du monde du travail de la traduction audiovisuelle	Du 8 au 12 octobre 2018	Aucun exercice n'est programmé	
Contenu supplémentaire 01 : Comment rédiger un CV / La recherche dans la traduction audiovisuelle				
ENVOI DE MATÉRIELS 5 Problèmes actuels de correction idiomatique dans le domaine de la traduction audiovisuelle	Problèmes actuels de correction idiomatique dans le domaine de la traduction audiovisuelle	du 15 au 19 octobre 2018	4 novembre 2018	9 novembre 2018
Contenu supplémentaire 02 : Exercices de rédaction et écriture créative				
ENVOI DE MATÉRIELS 6 Techniques de traduction appliquée au sous-titrage	Initiation aux programmes de visionnage.	du 22 au 26 octobre 2018	4 novembre 2018	9 novembre 2018
ENVOI DE MATÉRIELS 7 Techniques de traduction appliquée au sous-titrage	Initiation aux protocoles de sous-titrage.	du 29 octobre au 2 novembre 2018	11 novembre 2018	16 novembre 2018
ENVOI DE MATÉRIELS 8 Techniques de traduction appliquée au sous-titrage	Traduction avec document de sous-titres fourni	du 5 au 9 novembre 2018	18 novembre 2018	23 novembre 2018



Envoi N° / Module	Libellé	Envoi de la documentation	Remise des exercices et/ou traductions	Renvoi des corrections
ENVOI DE MATÉRIELS 9 Techniques de traduction appliquée au sous-titrage	Traduction et application de protocoles CINÉMA (DivXLand Media / Jubler)	du 12 au 16 novembre 2018	25 novembre 2018	30 novembre 2018
ENVOI DE MATÉRIELS 10 Techniques de traduction appliquée au sous-titrage	Traduction et application de protocoles SÉRIES (Subtitle Workshop/ Belle Nuit)	du 19 au 23 novembre 2018	9 décembre 2018	14 décembre 2017
ENVOI DE MATÉRIELS 11 Techniques de traduction appliquée au sous-titrage	Traduction et application de protocoles ANIMATION (Aegisub)	du 26 au 30 novembre 2018	16 décembre 2018	21 décembre 2018
ENVOI DE MATÉRIELS 12 Techniques de traduction appliquée au sous-titrage	Autres programmes de sous-titrage I (VisualSubSync / Subs Factory)	du 10 au 14 décembre 2018	6 janvier 2019	11 janvier 2019
ENVOI DE MATÉRIELS 13 Techniques de traduction appliquée au sous-titrage	Autres programmes de sous-titrage II (Subtitle Edit)	du 17 au 21 décembre 2018	13 janvier 2019	18 janvier 2019
ENVOI DE MATÉRIELS 14 Techniques de traduction appliquée au sous-titrage	Programmes de sous-titrage en ligne (DotSub)	du 7 au 11 janvier 2019	20 janvier 2019	25 janvier 2019
ENVOI DE MATÉRIELS 15 Techniques de traduction appliquée au sous-titrage	Sous-titrage dans les festivals de cinéma / Surtitres pour l'opéra, la zarzuela et le théâtre musical	du 14 au 18 janvier 2019	Aucun exercice n'est programmé	
ENVOI DE MATÉRIELS 16 Techniques de traduction appliquée au sous-titrage	Incrustation de sous-titres	du 14 au 18 janvier 2019	3 février 2019	8 février 2019
Contenu supplémentaire 03 : Effets spéciaux avec AEGISUB / Protocoles de différentes entreprises				



Envoi N° / Module	Libellé	Envoi de la documentation	Remise des exercices et/ou traductions	Renvoi des corrections
ENVOI DE MATÉRIELS 17 Techniques de sous-titrage pour sourds et malentendants	Introduction	du 21 au 25 janvier 2019	10 février 2019	15 février 2019
ENVOI DE MATÉRIELS 18 Techniques de sous-titrage pour sourds et malentendants	Programmes de sous-titrage I (Aegisub / VisualSubSync)	du 28 janvier au 1 ^{er} février 2019	17 février 2019	22 février 2019
ENVOI DE MATÉRIELS 19 Techniques de sous-titrage pour sourds et malentendants	Programmes de sous-titrage II (Jubler / Subtitle Edit)	du 4 au 8 février 2019	3 mars 2019	8 mars 2019
ENVOI DE MATÉRIELS 20 Techniques de sous-titrage pour sourds et malentendants	Incrustation de sous-titres	du 11 au 15 février 2019	10 mars 2019	15 mars 2019
ENVOI DE MATÉRIELS 21 Techniques de sous-titrage pour sourds et malentendants	Sous-titrage en direct : respeaking	du 18 au 22 février 2019	17 mars 2019	22 mars 2019
Contenu supplémentaire 04 : Exercices de réduction et de reformulation				
ENVOI DE MATÉRIELS 22 Traduction de scénarios de Production	La traduction de scénarios cinématographiques	du 25 février au 1 ^{er} mars 2019	24 mars 2019	29 mars 2019
Contenu supplémentaire 05 : Exercices extras de traduction de scénarios				
ENVOI DE MATÉRIELS 23 Techniques de traduction appliquée au doublage	Introduction	du 4 au 8 mars 2019	Aucun exercice n'est programmé	



Envoi N° / Module	Libellé	Envoi de la documentation	Remise des exercices et/ou traductions	Renvoi des corrections
ENVOI DE MATÉRIELS 24 Techniques de traduction appliquée au doublage	Présentation des protocoles et exemples	du 4 au 8 mars 2019	31 mars 2019	5 avril 2019
ENVOI DE MATÉRIELS 25 Techniques de traduction appliquée au doublage	Traduction appliquée au doublage CINÉMA	du 11 au 15 mars 2019	7 avril 2019	12 avril 2019
ENVOI DE MATÉRIELS 26 Techniques de traduction appliquée au doublage	Traduction appliquée au doublage SÉRIES	du 18 au 22 mars 2019	21 avril 2019	26 avril 2019
ENVOI DE MATÉRIELS 27 Techniques de traduction appliquée au doublage	Traduction appliquée au doublage ANIMATION	du 25 au 29 mars 2019	5 mai 2019	10 mai 2019
Contenu supplémentaire 06 : Visionnage et commentaire du documentaire « Voces de película »				
ENVOI DE MATÉRIELS 28 Techniques d'Adaptation	Techniques d'adaptation	du 1 ^{er} au 5 avril 2019	12 mai 2019	17 mai 2019
ENVOI DE MATÉRIELS 29 Techniques d'Adaptation	Autres formes de traduction audiovisuelle : <i>Voice-over</i> (Documentaires / Télé réalité)	du 8 au 12 avril 2019	19 mai 2019	24 mai 2019
Contenu supplémentaire 07 : Doublage non synchronisé				
ENVOI DE MATÉRIELS 30 Techniques d'Audiodescription pour Non-Voyants	Introduction / Application de protocoles	du 22 au 26 avril 2019	26 mai 2019	31 mai 2019
ENVOI DE MATÉRIELS 31 Techniques d'Audiodescription pour Non-Voyants	Programmes d'audiodescription et pratique de la synchronisation	du 29 avril au 3 mai 2019	2 juin 2019	7 juin 2019

Envoi N° / Module	Libellé	Envoi de la documentation	Remise des exercices et/ou traductions	Renvoi des corrections
ENVOI DE MATÉRIELS 32 Techniques d'Audiodescription pour Non-Voyants	Gestion d'un projet d'audiodescription	du 6 au 10 mai 2019	9 juin 2019	14 juin 2019
ENVOI DE MATÉRIELS 33 Techniques d'Audiodescription pour Non-Voyants	Audiodescription au théâtre	du 13 au 17 mai 2019	23 juin 2019	28 juin 2019
ENVOI DE MATÉRIELS 34 Techniques d'Audiodescription pour Non-Voyants	Audiodescription dans les musées	du 20 au 2 mai 2019	30 juin 2019	5 juillet 2019
Contenu supplémentaire 08 : Analyse d'un scénario d'audiodescription et propositions d'amélioration				
ENVOI DE MATÉRIELS 35 Techniques de Traduction Appliquée à la Localisation	Traitement et traduction du format HTML	du 27 au 31 mai 2019	7 juillet 2019	12 juillet 2019
ENVOI DE MATÉRIELS 36 Techniques de Traduction Appliquée à la Localisation	Programmes de traduction automatique	du 3 au 7 juin 2019	7 juillet 2019	12 juillet 2019
ENVOI DE MATÉRIELS 37 Techniques de Traduction Appliquée à la Localisation	Programmes de traduction assistée	du 10 au 14 juin 2019	14 juillet 2019	19 juillet 2019
ENVOI DE MATÉRIELS 38 Techniques de Traduction Appliquée à la Localisation	Traduction de pages internet / Traitement d'images	du 17 au 21 juin 2019	21 juillet 2019	26 juillet 2019
ENVOI DE MATÉRIELS 39 Techniques de Traduction Appliquée à la Localisation	Traduction de jeux vidéo / Traductions d'applications Android	du 24 au 28 juin 2019	28 juillet 2019	2 août 2019
Contenu supplémentaire 09 : SDL Trados Studio / Autres langages de programmation				

Envoi N° / Module	Libellé	Type de projet	Envoi de la documentation	Date de remise
ENVOI DE MATÉRIELS 40 PROJET PRATIQUE	MODULE PRATIQUE (une des trois options)	Projet pratique	Entre novembre et décembre 2018 (l'assignation des projets aura lieu la dernière semaine de juillet 2019)	1 ^{er} septembre 2019
		Stages en entreprise.	Entre novembre et décembre 2018	Assignation des stages entre janvier et novembre 2019
		Homologation d'activité professionnelle	Entre novembre et décembre 2018	Non lieu
	MÉMOIRE DE FIN DE MASTER (une des deux options)	Mémoire de fin de master	Entre novembre et décembre 2018 (l'assignation des tuteurs aura lieu au cours du mois de janvier 2019)	1 ^{er} septembre 2019
		Mémoire de stage pratique	Entre novembre et décembre 2018	1 ^{er} septembre 2019 (pour le stage en entreprise, le travail sera remis un mois après la fin du stage)